

# CL

Comunidad de Lectores LOM

## PLAQUETTE de RECOMENDADOS

Nº 11. AÑO IV. 2017 septiembre – octubre – noviembre – diciembre



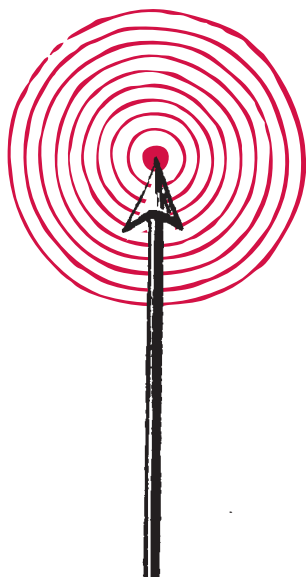
# Revista de pensamiento y escrituras de arte, literatura y política

- El Carcaj nunca es el objetivo. No es el blanco. No es un centro.
- El Carcaj ocupa un lugar en la guerra; lleva las flechas, pero más que almacén es su caldo de cultivo, y espera a que sean lanzadas (o mejor que se lancen por sí mismas).
- Carcaj es un órgano cultural –si por cultura entendemos el cultivo del suelo llamado mundo–. Carcaj es un agente contracultural –si por cultura se señala la fiesta frívola que acompaña el cortejo triunfal de la dominación.
- Carcaj lleva flechas de sentido. Pero este particular tipo de flechas no atraviesa unidireccionalmente, sino que explota en esquivas.

## CARCAJ

*flechas de sentido*

[www.carcaj.cl](http://www.carcaj.cl)



# La traducción literaria en LOM ediciones

Las traducciones han hecho viajar y dialogar a autores con nuevos lectores desde siempre. Basta recordar cómo Baudelaire logró el ingreso a Francia y a la cultura europea de Edgar Allan Poe, cuando en 1856 publica *Histoires extraordinaires* (trece cuentos) y un año más tarde *Nouvelles histoires extraordinaires* (veintitrés cuentos). Pero una traducción no solo introduce a un autor a otro idioma, también, si el traductor es un escritor connotado, le agrega su mirada especial. Por ejemplo, para el mismísimo Poe, la traducción que hizo Julio Cortázar de sus cuentos completos es muy prestigiosa. Lo mismo se puede decir de Jorge Luis Borges traduciendo a Franz Kafka, Walt Whitman o a Virginia Woolf. También se traduce el sentido poético de Neruda con su traducción del inglés de *Romeo y Julieta* de Shakespeare.

LOM ediciones ha asumido el desafío de traducir a importantes autores provenientes de lenguas tan diversas como el alemán, chino, danés, euskera, francés, inglés, italiano y ruso, entre otros. Con ello, la editorial ofrece a los lectores obras de alta calidad literaria y, en muchos casos, títulos inubicables en el mercado librero nacional.

Podemos mencionar, de esta propuesta de traducciones literarias de LOM ediciones, el rescate y divulgación de escritos narrativos del escritor austríaco Stefan Zweig (*La partida de ajedrez*); del chino Lu Xun (*Kong Yiji y otros cuentos*), libro que por primera vez se publica en castellano con una traducción hecha en Chile; de los franceses Antoine Choplin (*Caída la noche*) y Georges Perec, que es uno de los autores más importantes de la literatura francesa del siglo XX, traducido en el país por primera vez (*W o el recuerdo de la infancia*); del galés Owen Martell (*Intervalo*); de la estadounidense representante de la cultura antillana Jamaica Kincaid, que se introduce con su traducción, tanto en Chile como en Hispanoamérica, de su importante obra narrativa (*Autobiografía de mi madre, Mi hermano, Mr. Porter, y Lucy*); del italiano Luigi Pirandello (*Uno, ninguno y cien mil*); del vasco Asel Luzarraga (*La mentira en la sangre*) y de los autores rusos Leonid Andréiev (*Judas Iscariote y otros relatos, Relato sobre los siete ahorcados y otros cuentos, En la niebla y otros relatos*) y Mijaíl Bulgákov (*Corazón de perro, Morfina, Relatos satíricos*).

Grandes narradores y obras consagradas, especiales o escasas en nuestro idioma, han sido traducidas desde Chile y el Cono Sur con la dedicación profesional y la alta calidad que se merecen. Todo esto forma parte de la importante misión que cumple LOM ediciones y que consiste en ampliar el panorama cultural, permitiendo que estas importantes traducciones al castellano queden al alcance de los lectores de Chile e Hispanoamérica.

# El reparto del olvido

Juan Ignacio Colil

El calor del verano se deja sentir sobre Santiago y sus habitantes. Ciro, el protagonista de esta historia, es una especie de investigador privado que vive casi en el límite del fracaso, trabajando en lo que pueda mientras espera un golpe de suerte que cambie su vida monótona y gris. Atraído por un posible caso para investigar, se ve envuelto en una historia inesperada: la búsqueda de una mujer mayor de quien no se conoce el paradero desde hace décadas. Quien solicita su colaboración es un anciano que al parecer no está en pleno uso de sus facultades mentales, pero posee entusiasmo, convicción y un fuerte amor por la poesía. Los hechos se precipitan y empujan a Ciro dentro de esta historia, que se tornará cada vez más compleja e insólita, rastreando personajes oscuros de la dictadura y relatos que rayan en lo absurdo. Un viaje a través del tiempo, de la historia reciente de Chile, y un viaje también a través del viejo Santiago.

**Juan Ignacio Colil.** Profesor de Historia. Publicó el año 2003 el libro de cuentos *8cho Relatos* (Edebé) y obtuvo el Premio Alerce, mención cuento, que otorga la Sociedad de Escritores de Chile. El año 2004, este libro alcanzó en Santiago el Premio Municipal de Literatura. Fue Primer Premio del Concurso de Cuentos Biblioteca Viva 2008 y finalista del Concurso de Cuentos 2009 de la revista *Paula*. En 2010, publicó el libro de cuentos *Al compás de la rueda* (Das Kapital Ediciones). El 2012, *Bajo el canelo* (novela infantil, MN ediciones). El 2014, publicó la novela *Tsunami* (Das Kapital Ediciones), la cual el 2015 fue finalista del Concurso Municipal de Literatura; además, publicó la novela infantil *Zumbidos y estrellas* (Das Kapital Ediciones). El 2016, fue incluido en la antología de cuentos negros latinoamericanos *El crimen tiene quien le escriba* (LOM ediciones), y además obtuvo el Premio de Novela Negra en el festival Córdoba Mata (Argentina) con la novela *Los muertos siempre pueden esperar* y el Premio de Novela Negra Cosecha Roja (Valencia, España) con la novela *Un abismo sin música ni luz*.





# Los sótanos de la democracia chilena, 1938-1964

Marcelo Cavarozzi

El texto analiza el período que comienza con el triunfo del Frente Popular y se cierra con la presidencia de Jorge Alessandri, y desarrolla argumentos que contradicen dos ideas que han predominado en las interpretaciones de la política chilena del siglo XX: la primera es que en Chile se consolidó un régimen democrático a partir de 1932; en este sentido, se sostiene, a partir de las evidencias empíricas que el autor ha reunido en sus investigaciones, que recién en la década de 1950 comenzó a desplegarse un proceso de apertura e inclusión que sobrevino en la instalación de una



democracia política plena a partir de 1961-1964. La segunda interpretación postula que a partir del Frente Popular y la creación de la CORFO el Estado chileno protagonizó un nuevo episodio de fortalecimiento y expansión. A partir de la investigación original que el autor realizó en su tesis doctoral, se concluye que, por el contrario, el denominado «Estado mesocrático» fue un Estado débil y colonizado por la gran burguesía, y que dentro de él la CORFO constituyó un enclave aislado que mantuvo la iniciativa hasta 1952 y que perdió la autonomía parcial con que había contado en el período 1939-1958 con la llegada de Jorge Alessandri a la presidencia.

**Marcelo Cavarozzi.** Buenos Aires, 1943. Graduado de Ciencias Económicas de la Universidad de Buenos Aires y doctor en Ciencia Política de la Universidad de California, Berkeley. Director y organizador del Doctorado en Ciencias Sociales de FLACSO, sede México. Actualmente, profesor titular por concurso de la Universidad Nacional de San Martín, donde dirige la Maestría en Políticas Públicas de la Universidad de Georgetown. Autor de artículos en revistas académicas y de libros, entre los que se destacan *El capitalismo político tardío y su crisis en América Latina* (1996), *El asedio a la política* (2002, con Juan Abal Medina, comps.) y *Autoritarismo y democracia, 1955-2006* (2006; 105.000 ejemplares en diferentes ediciones del Centro Editor de América Latina y la Editorial de la Universidad de Buenos Aires).

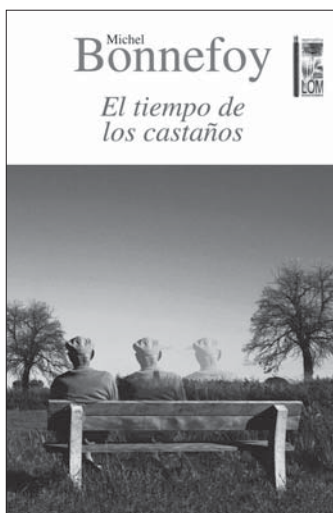
# El tiempo de los castaños

Michel Bonnefoy

Al protagonista de esta historia le molesta esperar a su amada cuando programan una cita, se exaspera y rabea, y sin embargo, en un gesto de alteridad, logra reconocer su error y se propone enmendarlo, no sólo porque ella, que es mucho más joven que él, le regale un futuro ancho que él ya no posee, sino porque parece haber comprendido el misterio en que se fundan todas las cosas: que nos elevamos como dioses pero que inevitablemente caemos, tan fielmente humanos.

El hombre ha llegado a la edad de sesenta años y de pronto se ve sentado en una plaza pensando en ella, Amalia, su amor, al tiempo que sostiene una carta en que su hermano le escribe la noticia de la enfermedad que sufre y que probablemente lo ha de llevar a la muerte. El hombre se desplazará al campo a acompañar a su hermano en la dura fase paliativa de la enfermedad. Respecto de Amalia, aumentará la distancia; respecto de su hermano, la compasión; y tal vez por ello, por estar limitados a sus mínimas posibilidades, por haberse vuelto más frágiles, sus vínculos con los demás se volverán más profundos y más irreductibles. Adquirirá entonces una mirada más amplia, y tal vez ya no habrá ni ruptura ni duelo ni renuncia que sea más grande ni más persistente que el tiempo de los castaños. A ese hallazgo nos invita Michel Bonnefoy en esta fina y conmovedora novela.

**Michel Bonnefoy.** Santiago de Chile, 1956. Vivió parte de su infancia en México, Argentina y Estados Unidos. De regreso en Chile, terminó sus estudios secundarios e inició los universitarios en Santiago, hasta que fue detenido en diciembre de 1974 por su participación en la resistencia contra la dictadura y fue expulsado del país. En 1977 publicó su primer libro, *Relato en el frente chileno* (Blume, 1977; LOM ediciones, 2003), en donde relata su experiencia en la cárcel. Ha publicado, además, *Una máquina para Chile* (Pehuén, 1986); *El desgano de un hombre ocupado* (LOM ediciones, 1998; Teorema, 2000); *Vienen del miedo* (LOM ediciones, 2000; Teorema, 2001); *Imágenes letales* (LOM ediciones, 2004); y *Cosas que pasan* (Ceibo, 2014), entre otras obras.



# «No nos moverán»:

## biografía de una canción de lucha

David Spener

Este libro cuenta la insólita historia de una canción emblemática de la Nueva Canción Chilena. Nace como canto *spiritual* de los esclavos africanos en el sur de Estados Unidos a principios del siglo XIX, para luego ser adoptada como himno en las iglesias protestantes del país. En el siglo XX, se transforma en una canción de lucha y llega a jugar un papel imprescindible en los movimientos sindicales y de derechos civiles en Estados Unidos, antes de cruzar el Atlántico en los años sesenta y volverse una de las principales canciones de protesta contra el régimen fascista

de Francisco Franco. Poco tiempo después llega a la comunidad de republicanos españoles radicados en el puerto de Valparaíso, donde es integrada al repertorio del conjunto porteño Tiemponuevo. Su versión del tema, adaptada a la realidad política chilena, fue lo último que Radio Magallanes transmitió el 11 de septiembre de 1973 antes de ser allanada, a continuación del discurso de despedida a la nación del presidente Salvador Allende. El autor analiza la fascinante historia de «No nos moverán» a través de un lente sociológico y antropológico, resaltando cómo las redes sociales de activistas de izquierda facilitaron su paso a través de diversos movimientos por la justicia social en varios países y lenguas, y cómo estos pudieron adaptar su música y letra a los contextos culturales, históricos y políticos en que luchaban.

**David Spener.** Es director del Departamento de Sociología y Antropología en Trinity University en San Antonio, Texas, EE.UU. Doctor en Sociología de la Universidad de Texas en Austin, es autor de numerosos artículos y varios libros sobre temas latinoamericanos, incluyendo *Clandestine Crossings: Migrants and Coyotes in the Texas-Mexico Border* (2009) [Cruces clandestinos: migrantes y coyotes en la frontera Texas-México] y *Canto de las estrellas: un homenaje a Víctor Jara* (2013, con Moisés Chaparro y José Seves)



# Faustina

Mario González Suárez

Cuando nos disponemos a leer *Faustina*, nos damos cuenta de que el monólogo de quien narra ya ha comenzado, y no sabemos si ha despertado de un sueño o recién se adentra en él. Faustina está atrapada en un cúmulo de emociones frente al reencuentro con su padre, un padre que es como una aparición o una idea, anhelado como soporte y refugio afectivo, temido y respetado en cuanto mito y herencia de un matriarcado sacrificial. El padre ha vuelto para la Navidad, pero partirá nuevamente para desaparecer como lo hacen los fantasmas. En ese lapso transcurre toda la vida del narrador, desde la pubertad a la adultez, en un habla que va enlazando tiempos, historias y lugares de manera simultánea. Faustina es un sueño o un delirio, es una búsqueda y la necesidad de completar, de llenar, de saciar un vacío, una ausencia, un anhelo, o la vida misma... y así como entramos a la novela, es como salimos de ella.



**Mario González Suárez.** Escritor, académico y editor. Se trata de un autor sorprendente cuya obra rompe con los cánones estéticos, morales y epistemológicos establecidos. En sus obras hay siempre más de un plano de realidad, siempre un tiempo circular que otorga a sus historias un tono envolvente, y siempre una gran carga simbólica enraizada en la mitología. Es autor de *El libro de las pasiones*, *Paisajes del limbo: una antología de la narrativa mexicana del siglo XX*, *Marcianos leninistas*, *Nostalgia de la luz*, *A wevo, padrino*, *Faustina*, *Insomnios* y *Verdever*, entre otros. Ha recibido numerosos premios tanto en México como en el extranjero. Es fundador de la Escuela Mexicana de Escritores. En el año 2016 publica en LOM *De la infancia*.



# Tierra, trabajo y libertad

## Conflictos campesinos e indígenas en la provincia de Cautín (1967-1973)

Jesús-Ángel Redondo

En 1967 se promulgaron dos leyes que modificaron de forma radical las relaciones políticas y sociales en la sociedad rural chilena: la ley de sindicación campesina y la ley de reforma agraria. Los cambios originados con estas leyes facilitaron la eclosión de un ciclo de agitación social sin precedentes en el agro, que sólo se verá interrumpido por el violento golpe militar en septiembre de 1973. En este libro se estudian las principales manifestaciones de dicha conflictividad social vividas durante aquellos años en el campo. Para ello se toma como ejemplo la provincia de



Cautín, donde tuvo lugar no sólo una movilización campesina similar a la que se dio en otras partes del país, sino también una oleada de conflictos protagonizados por comunidades mapuches como no había sucedido desde los años de la ocupación militar de La Araucanía. A través de documentación archivística y periodística se analizan las distintas expresiones de conflicto que se vivieron en Cautín entre 1967 y 1973: desde las tradicionales expresiones de rebeldía campesina heredadas de la época colonial, como el cuatrерismo, hasta las modernas formas de movilización colectiva vinculadas al movimiento obrero, como el sindicalismo campesino y las huelgas agrarias, pasando por acciones de protestas que, aun teniendo un carácter tradicional, como las tomas de fundos, sirvieron como vía de reivindicación tanto de derechos ancestrales (la restitución de tierras usurpadas a las comunidades mapuches) como de los nuevos derechos laborales adquiridos (por parte de campesinos criollos).

**Jesús-Ángel Redondo.** Nacido en Palencia, España. Licenciado y doctor en Historia por la Universidad de Valladolid, España. A lo largo de su carrera académica se ha especializado en el estudio de los conflictos campesinos y/o indígenas de Europa y América Latina durante el siglo XX. Acerca de esta temática, ha publicado varios libros y diversos artículos en revistas científicas chilenas, como *Cuadernos de Historia*, y extranjeras, como *Historia Agraria*, *Historia Crítica*, *Historia Social*.

# La flor del ciruelo

## Literatura china contemporánea

### Varios autores

La literatura latinoamericana ha ejercido mucha influencia en la literatura china contemporánea, pero las letras chinas traducidas al español aún tienen poca presencia en América Latina. *La flor del ciruelo* constituye una antología de las últimas manifestaciones literarias chinas, tanto en narrativa como en poesía y dramaturgia; un muestrario de los autores actuales más activos del país oriental, una selección cuidadosa que permite a los lectores hispanohablantes conocer las diversas voces y amplias visiones de la literatura china de hoy, paralela a las grandes transformaciones políticas, sociales y culturales que se han venido produciendo en esa antigua nación.



### Varios autores

**Li Jingze.** Crítico literario y cuentista, nacido en Tianjin en 1964.

**Han Shaogong.** Ensayista y novelista, nacido en 1953 en la provincia de Hunan

**Bi Feiyu.** Novelista, nacido en el poblado de Xinghua en la provincia de Jiangsu en 1964.

**Mai Jia.** Ensayista, cuentista y guionista, nacido en 1964 en Fuyang, provincia de Zhejiang.

**Xu Zechen.** Novelista y cuentista, nacido en 1978 en Donghai, provincia de Jiangsu.

**Ye Zhaoyan.** Novelista, nacido en 1957 en la ciudad de Nanjing, provincia de Jiangsu.

**Pema Tseden.** Guionista, cuentista, de nombre chino Wanma Caidan, es oriundo del Tibet.

**Nick Rongjun Yu.** Dramaturgo y guionista, nacido en 1970 en Hanshan, provincia de Anhui.

**Yan Li.** Poeta, nacido en 1954 en Beijing.

**Lan Lan.** Poeta, nacida en 1967 en Yantai, provincia de Shandong.

**Luruo Dijí.** Escritor de la etnia pumi de China, con el nombre chino de Cao Wenbin. Nacido en 1967 en Ninglang, provincia de Yunan.

# Malestar en el trabajo, desarrollo e intervención

Patricia Guerrero Morales y Horacio Foladori

El libro reúne diversos análisis sobre la compleja relación entre trabajo y subjetividad, poniendo el énfasis en el sufrimiento que cierta estructura institucional del trabajo produce en todo trabajador. La tesis central que de un modo u otro sostienen los distintos autores muestra cómo las normativas que imperan en el mundo del trabajo son efecto de una manera de organización social particular, institucional, que mina directamente la salud mental de las personas, rescatando también que el trabajo es asimismo un poderoso factor de producción de salud, dependiendo de las circunstancias.



En vista de lo anterior, diversos autores proponen formas de intervención institucional, grupal y hasta individual que toman en cuenta dicho sufrimiento, con la intención de revertir los factores enfermantos y sufrientes en aras de la promoción de la salud mental laboral. Tomando distancia de la clásica capacitación, se trata de interrogar la subjetividad, y sobre todo la intersubjetividad, para descubrir, por medio de procesos de esclarecimiento, las variables grupales e individuales que tienen valor patógeno. Por tanto, no solamente se realizan análisis críticos sobre las condiciones del trabajo, sino que se ofrecen propuestas técnicas para facilitar intervenciones institucionales.

**Patricia Guerrero Morales.** Psicóloga y magíster en Psicología Social Comunitaria de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Master y doctora en Sociología por la Universidad de París 7. Fundadora de la Red Internacional de Sociología Clínica. Editora del libro *Clínica del trabajo: teorías e intervenciones*.

**Horacio Foladori.** Psicólogo, grupalista e institucionalista. Psicoanalista. Profesor asociado de la Universidad de Chile. Ha publicado *La intervención institucional* (Universidad Arcis, 2008), *Salud mental y contrainstitución* (FACSO, 2010), *Desbordes del Grupo Amplio* (Ed. Espiral, 2014).



# Comunidad de Lectores LOM

elige  
leer  
un Libro

Suscríbete ya



Contáctenos: 22 860 68 00 anexo 823  
[ventacomunidad@lom.cl](mailto:ventacomunidad@lom.cl) / [comunidaddelectores@lom.cl](mailto:comunidaddelectores@lom.cl) / [www.lom.cl](http://www.lom.cl)  
(en librerías LOM y en Ferias del Libro)

Síguenos, entérese en:

